

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA21 Online Dynamic Screener Test Administration Manual (TAM)* and should be read aloud to students who would benefit from hearing the Online Dynamic Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete Online Dynamic Screener TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 Online Dynamic Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the Online Dynamic Screener TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the Online Dynamic Screener test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

### OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Track #	English	Kajin M̧ajeļ
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	Koṃṃool kōn aṃ itok rainin. Kwō ruwanene! Eta in _____ im inaa jermal ippōṃ rainin.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	Rainin, jenaaj bōk juon teej ilo Kajin Pālle. Ej eṃṃan wōt ñe kwōjjab jeļā aolepan uwaak ko. Mokatata, jenaaj login ñan computer ñe innām jenaaj kamminene. Kwōj aikuj juon headphone im juon microphone ilo teej in. Elōñ men kein ippa bwe kwōn kōjerali.
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	Jenaaj jinoe section in Kamminene eo ilo teej in. Jenaaj jermal ippān doon ilo section in ilo teej eo. Jouj im ba ñan eō ñe elōñ aṃ kajjitōk ak kwōj aikuj aō naaj jipañ eok. Ijin wōt ej ṃōttan teej eo me imaroñ in kōnnaan ippōṃ ie ikijien kajjitōk ko ilo teej eo im kowaļok ñan eok kōn wāween kōpeļļok screen in jipañ ko.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	Ṅōttan jiddik, ñe ij jinoe teej eo aṃ, inaa kowaļokwaj jet men ko ilo teej eo me kwō maroñ in kōjeral ilo jabdewōt iien im kwō kōṃnaan.
5	Are you ready to start this part of the test?	Kwōj ke pojak in jinoe section in teej in?
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. <b>(Replay audio).</b>	Eokwe, jen ijino. Eñin kajjitōk in kamminene eo mokatata. Kōnke ej juon kajjitōk in Roñjake, jen bar roñjake audio eo. <b>(Replay audio).</b>
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. <b>(Play the tutorial for the first practice test item.)</b> Click the "X" in the upper right of the video window to close it <b>(TA demonstrates when the tutorial is finished).</b>	Video kadu kein remaroñ in jipañ eok ñan jeļā to eo kwōn kōṃṃan ñan uwaak juon kajjitōk. Click ijin ñe kwōkōṃnaan in loe juon video. <b>(Play the tutorial for the first practice test item.)</b> Click "X" eo itulōñ in Anmoṃ in wūntō ñan kiili <b>(TA demonstrates when the tutorial is finished).</b>

Track #	English	Kajin Majeļ
8	<p>This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this <b>(demonstrate)</b>, the test question number will have a folded down corner <b>(indicate the folded corner to the student)</b>. Also, in the questions number list <b>(upper left of screen drop-down menu)</b>, you see the flag is on question number 1 because we just flagged it <b>(TA indicates the flag)</b>. Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.</p>	<p>Eñin juon wāween kakōļjeik juon kajjitōk im kwōjañin alikkar kaki. Ñe kwōj kakōļjeik ñan etale, āindein <b>(demonstrate)</b>, enaaj wōr juon jabōn lemlem ilo nōm̄ba eo an kajjitōk eo ilo teej eo <b>(indicate the folded corner to the student)</b>. Barāinwōt, ilo laajrak eo an nōm̄ba in kajjitōk ko <b>(upper left of screen drop-down menu)</b>, kwōnaaj loe ke bōļeāk eo ej pād ioon kajjitōk nōm̄ba 1 kōnke kōmro ej kab kakōļjeik <b>(TA indicates the flag)</b>. Kōjerbal bōļeāk in ioon jabdewōt kajjitōk eo im kwō jaje im kwōnaaj bōlen kōñaan in rōļ ñan e ilo iien teej eo.</p>
9	<p>Now let's answer the question. <b>(TA plays/replays the audio of the item)</b>. Let me demonstrate how to answer the question. <b>(TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer)</b>.</p>	<p>Kiiō jen uwaak kajjitōk ñe. <b>(TA plays/replays the audio of the item)</b>. Inaaj kowaļok wāween uwaake kajjitōk eo. <b>(TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer)</b>.</p>
10	<p>Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. <b>(TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse)</b>.</p>	<p>Kiiō kwōn kajjitōk. Kōjerbal mouse eo im click ioon uwaak me kwōj ļōm̄nak ejim̄we. <b>(TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse)</b>.</p>
11	<p>Do you have any questions about how to answer the question? <b>(Pause for student response)</b>. Please let me know if you need help during this practice.</p>	<p>Elōñ ke jabdewōt aṃ kajjitōk ikijjien wāween uwaake kajjitōk ñe? <b>(Pause for student response)</b>. Jouj im ba ñan eō ñe kwōj aikuj jipañ ilo iien kamminene in.</p>
12	<p>Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer. <b>(TA assists as needed)</b>.</p>	<p>Kiiō jen ukōte uwaak eo, bwe jen bar kamminene wōt. Kāālōt juon uwaak eoktak. <b>(TA assists as needed)</b>.</p>
13	<p>Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. <b>(TA demonstrates)</b>.</p>	<p>Kiiō jenaaj eṃmakūt ñan kajjitōk eo ālikin, ilo ad click lippoṃ eo "Next." Kajjojo kōtaan im jej eṃmakūt ñan juon kajjitōk ekāāl, audio eo enaaj kōjañjañ. <b>(TA demonstrates)</b>.</p>
14	<p>I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? <b>(It's possible the student could refuse.)</b></p>	<p>Imarōñ in jipañ eok ikijjien mouse im computer eo ñe kwō kōñaan. Eṃman ke? <b>(It's possible the student could refuse.)</b></p>

Track #	English	Kajin ̄ajel
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this <b>(demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option)</b> . I can’t choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	Eokwe, inaaj jijet ijin iturō̄m, im kwōnaaj ba ̄nan eō ta eo in click. Kwōj aikuj in k̄ālōt uwaak eo – innām kwōn ba ̄nan eo ak jitōne screen ̄ne āindein <b>(demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option)</b> . Iban k̄ālōt jabdewōt uwaak ko ̄nan eok, ak imarōn in kakō̄leik ̄nan etale ̄ne kwōkō̄naan.
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	Eokwe, jej aikuj in em̄makūt ̄nan kajjitōk eo ālikin. Uwaak ta kwōj k̄ālōte ̄nan kajjitōk in?
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	Kwō kō̄naan ke me in kakō̄leik men in ̄nan etale? Imarōn in kō̄m̄man āindein, ak imarōn in skip kajjitōk in.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. <b>(TA clicks on the drop-down item list)</b> . Click here on any test question you want to review. I’m going to pretend that we want to review question 2.	Emōj ad kadede aolepan menin kamminene ko ilo teej in. Inaaj kowālokwaj wāween epidodo ̄nan etale uwaak ko am̄ ilo section in. <b>(TA clicks on the drop-down item list)</b> . Click ijin ioon jabdewōt kajjitōk ilo teej in me kwō kō̄naan etale. Inaaj kō̄m̄man āinwōt jekō̄naan in etale kajjitōk 2.
19	When you finish reviewing, you don’t have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let’s click on question 4 now.	̄Ne edede am̄ etale, kwōn jab aikuj in click in wōn̄maan̄lōk juon im juon – ijellōkun kō̄jberbal laajrak-wōt̄lōk lō̄nin anmiin ̄nan em̄makūt̄kūt epidodo. Kiiō jen click kajjitōk 4.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	̄Ne emōj am̄ etale, click ioon men eo āliktata ilo laajrak ̄ne. Enaaj bōk eok ̄nan men eo āliktata ilo teej eo.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	Eokwe, jouj im etale. ̄Ne emōj, ba ̄nan eō.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won’t be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? <b>(Pause for questions, clarifications)</b> .	Ālikin jet minit, jenaaj em̄makūt ̄nan men ko me kwō make naaj aikuj in uwaake, im Iban marōn in jipān eok ikijjen men ko ilo teej eo. Ālikin men in, I marōn in jipān eok ikijjen technology eo wōt. Elōn ke jabdewōt am̄ kajjitōk mokta jān ad wōn̄maan̄lōk? <b>(Pause for questions, clarifications)</b> .
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	Kō̄m̄mool. Letok juon minit ̄nan uwaake kajjitōk in.

**OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO**

Track #	English	Kajin Majeļ
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	Kiiō jenaaj jinoe teej eo. Muktata, kwōnaaj uwaake emān kajjitōk Kōnnaan, im kwōnaaj kōmman recording ko āinwōt kōjro ekar kōmmane jet minit ko mokta ilo men ko ikijien kamminene in Kōnnaan.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	Ilo men in, kwōnaaj kōmman emān recording.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. <b>(Pause while the student prepares).</b>	Ñe kwō pojak ñan record, kwōmaroñ in click batin microphone eo ak ba ñan eō bwe in jipañ eok ikijien batin ko. <b>(Pause while the student prepares).</b>
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. <b>(If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).</b>	Kiiō kwōmaroñ in etal recording ko am. Click lippoñ eo “Back” ñan roqloq im etale recording ko emān me kwaar kōmmane ñe kwō kōnaan in etale. <b>(If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).</b>
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? <b>(Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).</b>	Click lippoñ eo “Next” ñan etale kajjojo. Ñe emōj, recording ko am redede. Kwō pojak ke? <b>(Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).</b>
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? <b>(Pause for student questions).</b>	Kiiō jenaaj bar jinoe teej eo. Kwōnaaj uwaake kajjitōk ikijien Roñjake, Riit, im Jeje ilo section in ilo teej eo. Jenaaj wōnmaanloq ilo teej eo mae ad loe screen in etale eo an section in ilo teej eo. Elōñ ke jabdewōt am kajjitōk mokta jān am ijino? <b>(Pause for student questions).</b>
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	Inaaj pād ijin ñe kwōj aikuj aō jipañ eok ikijien technology eo ilo section in ilo teej eo. Jouj im kotak peōm ñe kwōj aikuj bwe in jipañ eok.
8	Ok, let’s get started on this part of the test. Let’s click the “Next” arrow to see the first question in this section.	Eokwe, jen ijino section in ilo teej eo. Jen click lippoñ eo “Next” ñan loe kajjitōk eo muktata ilo section in.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can’t come back. Would you like to review your answers?	Kwōj pād ilo jemlokin Step in. Ñe kwōj wōnmaanloq, kwō ban bar roq. Kwō kōnaan in bar etale uwaak ko am?

**OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE**

Track #	English	Kajin Maje!
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	Ilo section in ilo teej eo, kwōnaaj loe kajjitōk in teej eo ikijien Kōnnaan, Jeje, Roñjake im Riit. Ñe kwōj aikuj aō jipañ eok ilo section in ilo teej eo, jouj im ba ñan eō.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	Kwōj pād ilo jemļokin Step in, im ej bar jemļokin teej eo. Ālikin ad submit teej eo, kwō ban ukōte jabdewōt iaan uwaak ko aṃ. Kwō koṇaan ke in etale uwaak ko aṃ?